Porównanie tłumaczeń Hioba 36:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ciebie wywabi z paszczy ucisku na otwartą przestrzeń, gdzie nie ma ograniczeń, i odpoczynek\* przy twoim stole napełni tłustością.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ciebie wyrwie z paszczy ucisku na wolną przestrzeń, gdzie nie ma ograniczeń, i da ci odpocząć przy obficie zastawionym stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również ciebie wyrwałby z ciasnego miejsca na *miejsce* przestronne, gdzie nie ma ucisku, a *zastawiłby* twój stół pełnią tłuszczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takby i ciebie wyrwał z miejsca ciasnego na przestronne, gdzie niemasz ucisku, a spokojny stół twój byłby pełen tłustości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wybawi cię z dziury ciasnej barzo szeroko i która nie ma pod sobą fundamentu, a odpoczynienie stołu twego będzie pełne tłustości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ciebie chce On wybawić z nieszczęść, przed tobą jest dal, nie cieśnina, i stół opływający tłuszczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także ciebie wyrywa z paszczy niedoli na wolną przestrzeń, gdzie nie ma ciasnoty, a twój stół jest bogato zastawiony tłustymi potrawami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także ciebie skłania do wyjścia z nieszczęścia, z ciasnoty na wolną przestrzeń, a twój stół chce napełnić tłustym pokarmem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także i ciebie może On wyrwać z wielkiego nieszczęścia, wyprowadzić na przestronny plac, gdzie nie ma wrzawy, a twój stół zastawić tłustym pokarmem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i ciebie wyrwałby z utrapienia, postawiłby cię na miejscu przestronnym i stół twój zastawiłby tłustymi potrawami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тому Він обманою видобув тебе з уст ворога. Безодня, потік під нею. І твій стіл зійшов повний жиру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak i ciebie może wyciągnąć z paszczy niedoli; więc zamiast ciasnoty twym udziałem byłaby przestrzeń, zaś twój stół zastawiony pełnią tłustości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ciebie też wywabi z paszczy udręki! Szersza przestrzeń, nie zaś ograniczenie, będzie na jej miejscu, a pociecha twego stołu będzie pełna tłustości. |

1. 1) odpoczynek, נַחַת (nachat), lub: blat (stołu). [↑](#footnote-ref-2)